**Русское прилагательное синий и его эквиваленты в польском языке**

**(на материале художественных текстов и их переводов)**

Стяжкина Полина Константиновна

Студентка Удмуртского государственного университета, Ижевск, Россия

Актуальность данной работы заключается в том, что многие произведения переводятся с русского на польский и наоборот. Прилагательное синий достаточно часто употребляется в произведениях писателей и поэтов. Для грамотного перевода и использования данного колоронима важно знать его эквиваленты.

Цель данной работы – выявить сходства и различия значений колоронима «синий» в русском и польском языках. Исследование проводится на материале произведений «Свет вечный», «Божьи воины», «Башня шутов» Анджея Сапковского, «Бездомные» Стефана Жеромского и их переводов на русский язык.

Каждый из эквивалентов прилагательного *синий* в польском языке может иметь свое символическое значение и использоваться в определенных контекстах. Например, *niebieski* может олицетворять спокойствие, свободу и бесконечность, в то время как *błękitny* часто ассоциируется с нежностью, легкостью и небесной голубизной.

Эквиваленты прилагательного *синий* могут также использоваться для передачи эмоциональных состояний и настроений. Например, *modry* может означать грусть, печаль или тоску, а *indygo* может ассоциироваться с таинственностью и глубиной.

*Niebieski* – mający kolor nieba, bławatków (имеющий цвет неба, васильков) [USJP], это основной эквивалент прилагательного *синий* в польском языке. Он охватывает широкий диапазон оттенков синего цвета, включая голубой и небесный оттенки, переводится на русский язык как *синий, голубой, небесный*: Pod siłą jego zaklęcia posypał się tynk z powały, płomienie świec zmieniły barwę na czerwoną, a potem na **niebieską**. – От силы его заклинания посыпалась штукатурка с потолка, огни свечей сменили цвет на красный, потом на **синий** Andrzej Sapkowski. Boży bojownicy (1) (2004) | Анджей Сапковский. Божьи воины (1) (Е. Вайсброт, 2006) [НКРЯ].

*Modry* – эквивалент прилагательного *синий*, который используется для описания синего цвета с оттенком глубины и интенсивности, может подразумевать более насыщенный синий оттенок и часто используется для описания глубины моря: Jest karczma „Pod Szczupakiem” na Menniczej, jest „**Modry** Karp” na Nowym Mieście… – Есть корчма «Под щукою» на Монетной, есть «**Синий** карп» в Новом Городе…Andrzej Sapkowski. Lux Perpetua (1) (2006) | Анджей Сапковский. Свет вечный (1) (В. Фляк, 2009) [НКРЯ].

*Siny* – mający kolor niebieskoszary z fioletowym odcieniem (имеющий сине-серый цвет с фиолетовым оттенком), колороним обозначает цвет, похожий на цвет сирени [USJP], чаще всего используется при описании состояния человека, например, синие губы обычно у человека, который замёрз. Также колороним может передавать плохое самочувствие или шоковое состояние человека, в зависимости от контекста: Kościste i **sine** dłonie drżały mu nieustannie, usta co i rusz krzywił ból. – Костлявые и **синие** руки дрожали, губы то и дело кривила боль. Andrzej Sapkowski. Narrenturm (1) (2002) | Анджей Сапковский. Башня шутов (1) (Е. Вайсброт, 2004) [НКРЯ].

*Błękitny* – mający kolor jasnoniebieski, taki jak kolor nieba w pogodny, słoneczny dzień (имеющий светло-голубой цвет, например, цвет неба в ясный солнечный день) [USJP]. Так называется светло-голубой оттенок, цвет неба или голубого топаза, также может использоваться для описания предметов, имеющих бледный оттенок голубого: Wszystkie odcienie **błękitu** Peterlin uzyskiwał poprzez mieszanie soku borówek z urzetem, który to urzet zresztą - jako jeden z nielicznych na Śląsku - sam uprawiał. – Все оттенки **синего** Петерлин получал, смешивая сок черники с вайдой, причем вайду – как редко встречающуюся в Силезии – он выращивал сам. Andrzej Sapkowski. Narrenturm (1) (2002) | Анджей Сапковский. Башня шутов (1) (Е. Вайсброт, 2004) [НКРЯ].

*Indygo* – ciemnoniebieski (темно-синий) [USJP], обозначает оттенок затемнённого синего с небольшим добавлением фиолетового, близок к цвету черники, является оттенком, противоположным колорониму *błękitny*, описывает предметы затемнённого синего цвета: Skóra dłoni miała kolor niebieski, przechodzący ku palcom w **indygo**, a na palcach w głębokie odcienie purpury. – Кожа на кистях рук была голубого цвета, который переходил к пальцам в **синий**, а на самих пальцах в глубокий оттенок пурпурного. Andrzej Sapkowski. Lux Perpetua (2) (2006) | Анджей Сапковский. Свет вечный (2) (В. Фляк, 2009) [НКРЯ].

*Lazurowy* – mający intensywny jasnoniebieski kolor, taki jak niebo w słoneczne dni (имеющий интенсивный светло-голубой цвет, как небо в солнечные дни) [USJP]. Эквивалент прилагательного *синий*, который обозначает более яркий оттенок, ассоциируемый с минералом лазуритом, близок к русскому колорониму *бирюзовый*, может использоваться при описании чистой, почти прозрачной воды, неба, а также элементов одежды: Wszędzie widziało się kominy, kominy i dymy ciągnące w dal po **lazurowym** niebie. – Всюду были фабричные трубы, трубы и дым, тянущийся вдаль по **лазурному** небу. Stefan Żeromski. Ludzie bezdomni (1899) | Стефан Жеромский. Бездомные (Е. Ф. Усиевич, 1958) [НКРЯ].

Данная работа позволяет расширить знания о польском языке, его особенностях и культурных аспектах, связанных с использованием колоронимов. Исследование колоронима «синий» в произведениях польских писателей указывает на важность цветовой лексики и ее роль в создании художественного образа.

Литература

1. USJP – Uniwersalny słownik języka polskiego / pod red. S. Dubisza. Warszawa: Wydanictwo Naukowe PWN, 2008. Т. 1–4.
2. НКРЯ – Национальный корпус русского языка / Институт русского языка имени В.В. Виноградова РАН, 2003. URL: https://ruscorpora.ru/